

# Wire-Wrap®

## 14YB3

- (D) Betriebsanleitung
- (F) Mode d'emploi
- (NL) Gebruiksaanwijzing
- (I) Istruzioni per l'uso
- (GB) Operating Instructions
- (S) Instruktionsbok
- (E) Manual de uso
- (DK) Betjeningsvejledning
- (P) Manual do utilizador
- (FIN) Käyttöohjeet
- (GR) Οδηγίες Λειτουργίας

<b>Inhaltsverzeichnis</b>	<b>Seite</b>	<b>Innehållsförteckning</b>	<b>Sidan</b>
1. Achtung!	1	1. Observera	6
2. Beschreibung	1	2. Beskrivning	6
Technische Daten	1	Tekniska data	6
3. Inbetriebnahme	1	3. Idrifttagning	6
Wartung	1	Underhåll	6
4. Zubehörliste	1	4. Tillbehör	6
5. Lieferumfang	1	5. Leveransomfattning	6
<b>Table des matières</b>	<b>Page</b>	<b>Indice</b>	<b>Página</b>
1. Attention!	2	1. Atención!	7
Caractéristiques techniques	2	2. Descripción	7
2. Description	2	Datos técnicos	7
3. Mise en service	2	3. Puesta en funcionamiento	7
Entretien	2	Mantenimiento	7
4. Accessoires	2	4. Accesorios	7
5. Eléments compris dans la livraison	2	5. Volumen de suministro	7
<b>Inhoud</b>	<b>Pagina</b>	<b>Indholdsfortegnelse</b>	<b>Side</b>
1. Attentie!	3	1. Forsigtig!	8
2. Beschrijving	3	2. Beskrivelse	8
Technische gegevens	3	Tekniske data	8
3. Ingebruikname	3	3. Igangsættning	8
Onderhoud	3	Vedligeholdelse	8
4. Toebehoren	3	4. Tilbehør	8
5. Inhoud van de levering	3	5. Leveringsomfang	8
<b>Indice</b>	<b>Página</b>	<b>Índice</b>	<b>Página</b>
1. Attenzione!	4	1. Atenção	9
2. Descrizione	4	2. Descrição	9
Dati tecnici	4	Dados técnicos	9
3. Messa in opera	4	3. Colocação em funcionamento	9
Manutenzione	4	Manutenção	9
4. Accessori	4	4. Acessórios	9
5. Contenuta della fornitura	4	5. Volume de fornecimento	9
<b>Table of contents</b>	<b>Page</b>	<b>Sisällysluettelo</b>	<b>Sivu</b>
1. Caution!	5	1. Huomio	10
2. Description	5	2. Käyttöohje	10
Technical data	5	Tekniset tiedot	10
3. Commissioning	5	3. Käyttöönotto	10
Maintenance	5	Huolto	10
4. Accessories	5	4. Lisävarusteet	10
5. Scope of supply	5	5. Vakiovarusteet	10

## Πίνακας περιεχομένων

1. Προσοχή!	11
2. Περιγραφή	11
Τεχνικά στοιχεία	11
3. Αρχική θέση σε λειτουργία	11
Συντήρηση	11
4. Οδηγίες εργασίας	11
5. Συμπληρωματικά εξαρτήματα	12

## Σελίδα

**14YB3**



## Deutsch

Wir danken Ihnen für das mit dem Kauf des Wire-Wrap Werkzeug 14YB3 erwiesene Vertrauen. Bei der Fertigung wurden strengste Qualitäts-Anforderungen zugrunde gelegt, die eine einwandfreie Funktion des Gerätes sicherstellen.



### 1. Achtung!

Vor Inbetriebnahme des Gerätes lesen Sie bitte diese Betriebsanleitung und die beiliegenden Sicherheitshinweise aufmerksam durch. Bei Nichteinhaltung der Sicherheitsvorschriften droht Gefahr für Leib und Leben.

Für andere, von der Betriebsanleitung abweichende Verwendung, sowie bei eigenmächtiger Veränderung, wird von Seiten des Herstellers keine Haftung übernommen.

Das Wire-Wrap Werkzeug entspricht der EG Konformitätserklärung gemäß den grundlegenden Sicherheitsanforderungen der Richtlinien 89/336/EWG und 73/23EWG.

### 2. Beschreibung

Das Wire-Wrap Werkzeug 14YB3 ist schutzisoliert und wird mit 230V Netzspannung betrieben. Der Universalmotor ist beidseitig kugelgelagert. Die Kohlebürsten sind austauschbar. Das Werkzeug ist auf Störgrad N-12 dB entstört und ist damit für Arbeiten an Telekommunikationsanlagen geeignet. Die Indexierung kann, nach Lösen der Einstellmutter, ohne Werkzeug in 45°-Schritten verändert werden. Dadurch kann das Werkzeug auf Handhabung und Abgangsrichtung der Drähte angepasst werden. Das Auswechseln der Wickeleinsätze und Führungshülsen ist ebenfalls ohne Werkzeug möglich. Modell 29315AA3 hat ein starres Kopfstück. Modell 29317AA8 hat ein gefedertes Kopfstück; bei diesem Kopfstück wird der Wickelstift beim Wickelvorgang axial gegen den Federdruck verschoben. Wickeleinsätze und Führungshülsen sind für alle gängigen Drähte und Wickelstifte verfügbar. Für Drähte von AWG30 bis AWG22 kann mit KAA (kombiniertes Abschneiden und Abisolieren)-Wickeleinsätzen gearbeitet werden. Wickeleinsätze und Führungshülsen gehören nicht zum Lieferumfang und müssen extra bestellt werden.

### 3. Inbetriebnahme

Zum Einsetzen des Wickeleinsatzes und der Führungshülse muss die Spannmutter gelöst werden. Zuerst den Wickeleinsatz und dann die Führungshülse in die Spannzange einführen. Die Führungshülse muss in den Arretierstift einrasten. Bei laufendem Werkzeug die Spannmutter von Hand anziehen.

Soll der Indexwinkel geändert werden, muss die Einstellmutter gelöst werden und die gesamte Spannzange in die gewünschte Position gedreht werden.

### Wartung

Zu Wartungsarbeiten am Wire-Wrap Werkzeug muss der Netzstecker gezogen werden. Das Werkzeug wird, wie auf der Explosionszeichnung dargestellt, zusammengesetzt. Es ist darauf zu achten, dass bei der Montage Motor und Getriebe nicht zueinander verspannt werden. Das Planetengetriebe und die Rutschkupplung müssen nach jeder Demontage mit Fett Typ ESSO BACON 2 geschmiert werden. Zum Austausch der Kohlebürsten müssen die Andruckfedern angehoben, die verbrauchten Kohlen gegen neue ersetzt und die Andruckfeder wieder aufgesetzt werden.

### 4. Zubehörliste

Wickeleinsätze, Führungshülsen (siehe Wire-Wrap Katalog)

### 5. Lieferumfang

Das Werkzeug wird ohne Zubehör geliefert.

Bedienungsanleitung

Sicherheitshinweise

Expl. Bild siehe Seite 13

### Technische Änderungen vorbehalten!

#### Technische Daten

Anschlußspannung:	230 V, 50-60 Hz
Leistungsaufnahme:	30 W
Aussetzbetrieb:	2s Ein / 18s Aus
Wickelbereich:	AWG30 bis AWG18
Sicherungswert:	T315 mA
Entstörgrad:	N-12dB

Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez accordée en achetant l'outil de Wire-Wrap 14YB3. Lors de la fabrication, des exigences de qualité très sévères assurant un fonctionnement parfait de l'appareil, ont été appliquées.



## 1. Attention!

Avant la mise en service de l'appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et les consignes de sécurité ci-jointes. Dans le cas du non-respect des consignes de sécurité, il y a danger pour le corps et danger de mort.

Le fabricant décline toute responsabilité pour les utilisations autres que celles décrites dans le mode d'emploi de même que pour les modifications effectuées par l'utilisateur.

L'outil de Wire-Wrap 14YB3 correspond à la déclaration de conformité européenne en application des exigences de sécurité fondamentales de la directive 89/336/CEE et 73/23/CEE.

## 2. Description

Le pistolet Wire-Wrap 14YB3 est alimenté en 230 V alternatif. Il dispose d'un isolement particulièrement soigné. Le moteur est équipé d'un monté sur roulements à billes de 2 côtés et les charbons sont interchangeables. Les interférences (EMI) générées sont inférieures de 12 dB par rapport à la norme classe N; ainsi cet appareil répond aux exigences requises pour le câblage des réseaux téléphonique. L'angle d'indexage (initialisation de la broch, à chaque connexion) est ajustable sans aucun outillage, 45° par 45°, pour adapter l'équipement à l'opérateur (droitier, gaucher) et au câblage (direction des fils en fin de connexion). L'échange de broche et guide s'effectue également sans outillage. Le modèle 29315AA3 est équipé d'un entraînement rigide, le modèle 29317AA8 dispose d'un ressort de compensation permettant la montée de la broche à l'intérieur du guide pendant la réalisation du wrapping. Les broches et guides pour fils pré-dénudés correspondent aux fils et connecteurs les plus courants. Ce pistolet permet également l'enroulement de fils de AWG 30 à AWG 22 en wrapping autodénudant (coupe du fil, dénudage et câblage simultané). Les broches et guides ne sont pas inclus et doivent être commandés séparément.

## 3. Mise en service

Pour mettre en place la broche et le guide, le nez doit être desserré. Insérer la broche dans le mandrin puis le guide. Ce guide doit être bloqué dans l'axe d'indexage de la broche. Resserrer ensuite le nez à la main afin que l'outil soit prêt pour l'utilisation. Si vous désirez changer l'angle d'indexage, desserer le nez et faire pivoter la totalité du mandrin jusqu'à la position désirée.

### Entretien

Débrancher le pistolet avant toute opération de maintenance. L'assemblage du pistolet doit se faire suivant la vue éclatée. Au moment du montage, il est important d'aligner soigneusement le moteur et l'engrenage. L'engrenage satellite planétaire et la cloche d'embrayage doivent être lubrifiés après chaque démontage avec de la graisse Type ESSO BACON 2. Pour remplacer les charbons, soulever les ressorts, remplacer les charbons par des neufs et remettre les ressorts en place.

## 4. Accessoires

Consulter le catalogue pour le choix des broches et des guides.

## 5. Éléments compris dans la livraison

Le pistolet est livré sans accessoire.  
Mode d'emploi  
Consignes de sécurité

Vue éclatée Illustration page 13

### Sous réserve de modifications techniques!

#### Caractéristiques techniques

Alimentation:	230 V alternatif, 50-60 Hz
Consommation:	30 W
Cadence d'utilisation:	2 secondes alimenté / 18 secondes non alimenté
Domaine d'utilisation:	fil AWG 30 (0,25 mm) à AWG 18 (1 mm)
Fusible:	315 mA temporisé
Interférence (EMI):	12 dB inférieur à la classe N

## Nederlands

We danken u voor de aankoop van de "Wire-Wrap werktuig 14YB3" vertrouwen in ons product. Bij de productie werd aan de strengste kwaliteitsvereisten voldaan om een perfecte werking van het toestel te garanderen.

### 1. Attentie!

Gelieve voor de ingebruikneming van het toestel deze gebruiksaanwijzing en de bijgeleverde veiligheidsvoorschriften aandachtig door te nemen. Bij het niet naleven van de veiligheidsvoorschriften dreigt gevaar voor leven en goed.

Voor ander, van de gebruiksaanwijzing afwijkend gebruik, alsook bij eigenmachtige verandering, wordt door de fabrikant geen aansprakelijkheid overgenomen.

Het "Wire-Wrap werktuig 14YB3" is conform de EG-conformiteitsverklaring volgens de fundamentele veiligheidsvereisten van de richtlijnen 89/336/EEG en 73/23/EEG.

## 2. Beschrijving

Het Wire-Wrap werktuig 14YB3 is dubbel geïsoleerd en werkt met 230 V netspanning. De universele motor is langs beide kanten in kogellagers opgehangen. De koolborstels zijn vervangbaar. Het werktuig is ontstaard volgens N-12 dB en is dus geschikt voor werkzaamheden in telecommunicatie-installaties. De indexering kan, na losdraaien van de instelmoer, zonder gereedschap in stappen van 45° gewijzigd worden, zodat het werktuig aan de positie en richting van de draad kan worden aangepast. Het verwisselen van de wikkelinzetstukken en geleidingshulzen is eveneens mogelijk zonder gereedschap. Model 29315AA3 bezit een star kopstuk. Model 29317AA8 bezit een gevuld kopstuk; bij dit kopstuk wordt de wikkeldstift bij het wikkelen axiaal tegen de veerdruk verschoven. Er zijn wikkelinzetstukken en geleidingshulzen beschikbaar voor alle gangbare draden en wikkeldstiften. Voor draden van AWG30 tot AWG22 kan met KAA- (Kombinierter Abschneidender und Abisolierender -gecombineerde snij- en strip-) bedrading-inzetstukken gewerkt worden. Wikkelinzetstukken en geleidingshulzen worden niet meegeleverd en moeten apart besteld worden.

## 3. Ingebruikname

Vóór het monteren van het wikkelinzetstuk en de geleidingshuls moet de spanmoer losgedraaid worden. Eerst het wikkelinzetstuk en dan de geleidingshuls in de spantang schuiven. De geleidingshuls moet in de arreteren vastklikken. Draai de spanmoer handmatig vast terwijl het werktuig functioneert. Als de indexhoek moet worden gewijzigd, moet de instelmoer losgedraaid worden en de hele spantang in de gewenste positie gedraaid worden.

## Onderhoud

Voor de onderhoudswerkzaamheden aan het moet Wire-Wrap werktuig eerst de netstekker uit het stopcontact getrokken worden. Het werktuig wordt gemonteerd zoals aangegeven in de explosietekening. Hierbij moet nagegaan worden of motor en behuizing niet te vast tegen elkaar zijn komen te liggen. De planeetwielaanstuwing en de slippeling moeten na iedere demontage met vet van het type ESSO BACON 2 gesmeerd worden. Voor het vervangen van de koolborstels moeten de drukveren opgelicht worden, de versleten koolborstels vervangen door nieuwe en de drukveren teruggezet worden.

## 4. Toebehoren

Wikkelinzetstukken, geleidingshulzen (zie Wire-Wrap catalogus).

## 5. Inhoud van de levering

Het werktuig wordt geleverd zonder toebehoren.

Handleiding

Veiligheidsinstructies

Exploded drawing pagina 13

**Technische wijzigingen voorbehouden!**

### Technische gegevens

Aansluitspanning:	230 V, 50-60 Hz
Opgenomen vermogen:	30 W
Intermitterend bedrijf:	2 s aan, 18 s uit
Wikkelbereik:	AWG30 tot AWG18
Zekering:	T 315 mA
Ontstoringsgraad:	N-12 dB

Grazie per la fiducia accordataci acquistando l'utensile a Wire-Wrap 14YB3. È una stazione ad aria calda rispetto dei più severi requisiti di qualità, così da garantire un funzionamento perfetto dell'apparecchio.

## 1. Attenzione!

Prima di mettere in funzione l'apparecchio, leggere accuratamente queste istruzioni per l'uso e le Norme di sicurezza allegate. La mancata osservanza delle norme di sicurezza può causare pericolo per la vita e la salute.

Il costruttore non è responsabile per un uso dell'apparecchio diverso da quello previsto nelle presenti Istruzioni per l'uso né per eventuali modifiche non autorizzate.

L'utensile Wire-Wrap 14YB3 corrisponde alla Dichiarazione di conformità CE, ai sensi dei requisiti fondamentali per la sicurezza delle direttive 89/336/CEE e 73/23/CEE.

## 2. Descrizione

L'utensile Wire-Wrap 14YB3 è alimentato dalla tensione di rete 230 V, ed ha un doppio isolamento di sicurezza. Il motore ha cuscinetti a sfera e spazzole in carbone sostituibili. La pistola riduce le interferenze di 12 dB, secondo la classe N EMI, consentendone l'utilizzo nel campo delle telecomunicazioni. L'angolazione dell'indice può essere facilmente modificata senza l'impiego di alcun adattatore, a passi di 45° svitando l'apposito dado, soddisfando tutte le specifiche esigenze dell'operatore. Anche le punte e le relative guide vengono sostituite facilmente, senza l'impiego di alcun utensile. Il modello 29317AA8 è dotato di molla di backforce, mentre il modello 29315AA3 ne è sprovvisto. Sono disponibili modelli di punte e guide per tutti i fili ed i pin attualmente sul mercato. Le punte autospallanti si possono utilizzare con fili da AWG 30 fino a AWG 22. Le punte e le guide sono da ordinare a parte, secondo necessità.

## 3. Messa in opera

Per l'inserimento della punta e della guida è necessario svitare il dado di serraggio. Inserire correttamente la punta nel mandrino, e successivamente la guida, facendola girare fino

a sentire uno scatto, quindi riavvitare a mano il dado di serraggio. Per modificare l'angolo dell'indice, svitare l'apposito dado di regolazione e girare il gruppo mandrino fino alla posizione desiderata.

### Manutenzione

Scollegare la spina dalla presa di rete prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione. Per rimontare l'utensile, rispettare scrupolosamente lo schema dell'esplosivo. È importante allineare correttamente il motore con il gruppo mandrino. Gli ingranaggi frizione devono essere lubrificati ogni volta che vengono smontati, con grasso ESSO BACON 2. Per la sostituzione delle spazzole del motore, sollevare le mollettine di tenuta, rispostizionandole correttamente a sostituzione ultimata.

## 4. Accessori

Per la scelta della combinazione punta e guida consultare il catalogo Wire-Wrap.

## 5. Contenuta della fornitura

L'utensile è fornito senza punta e guida. Gli accessori sono da ordinare a parte.

Manuale di istruzioni

Norme di sicurezza

Esplosivo fig. pagina 13

**Salvo modifiche tecniche!**

### Dati tecnici

Alimentazione:	230 V, 50-60 Hz
Consumo:	30 W
Funzionamento:	2 secondi ON / 18 secondi OFF
Utilizzo:	da AWG 18 fino a AWG 30
Fusibile:	315 mA ritardato
Soppressione EMI:	12 dB, secondo classe N

Thank you for placing your trust in our company by purchasing the "14YB3 Wire-Wrap". Production was based on stringent quality requirements which guarantee the perfect operation of the device.



## 1. Caution!

Please read these Operating Instructions and the attached Safety Information carefully prior to initial operation. Failure to observe the safety regulations results in a risk to life and limb.

The manufacturer shall not be liable for damage resulting from misuse of the machine or unauthorised alterations.

The "14YB3 Wire-Wrap" corresponds to the EC Declaration of Conformity in accordance with the basic safety requirements of Directives 89/336/EEC and 73/23EEC.

## 2. Description

The Wire-Wrap Tool 14YB3 is equipped with a security insulation and is powered by 230 V mains power. The universal motor has a ball bearing on both sides. The carbon brushes are replaceable. The tool yields an interference suppression of 12 dB below EMI class N; thus it is suitable for application with telecommunication devices. The index angle can be adjusted without tools in steps of 45° after loosening the adjustment nut, allowing for adaptation to the handling of the wires and their outgoing direction. The wrap bits and sleeves can also be exchanged without tools. While model 29315AA3 has a rigid shaft the wrap pawl is displaced axially against the spring pressure during the wrap process. Wrap bits and sleeves are available for all current wires and wrap pawls. Wires from AWG 30 to AWG 22 can be processed with CSW bits (for combined cutting and stripping). The wrap bits and sleeves are not included in standard delivery and have to be ordered separately.

## 3. Commissioning

For the installation of the wrap bit and the sleeve, the nut has to be loosened. First insert the wrap bit into the collet, then the sleeve. The sleeve has to be locked into the retention pin.

Then fasten the nut manually while the tool is operating. If you want to change the index angle, loosen the adjustment nut and rotate the whole collet assembly into the desired position.

### Maintenance

Disconnect mains power plug before carrying out any maintenance work. The assembly of the tool has to be performed as shown in the exploded view. When mounting it is important to align motor and gearing carefully. The planetary gearing and the slip friction clutch have to be lubricated after each dismounting with grease type ESSO BACON 2. For replacing the carbon brushes lift the spring clips, replace the used brushes by new ones and put the spring back into place.

## 4. Accessories

For wrap bits and sleeves refer to the Wire-Wrap Catalogue.

## 5. Scope of supply

The tool is delivered without accessories.  
Operating instructions  
Safety Information

Exploded Illustration page 13

**Subject to technical alterations and amendments!**

### Technical data:

Power supply:	230 V, 50-60 Hz
Power consumption:	30 W
Intermittent operation:	2 sec. ON / 18 sec. OFF
Wrapping range:	AWG 30 to AWG 18
Fuse:	315 mA slow
EMI suppression:	1
	2 dB below class N

Tack för köpet av Wire-Wrap virverktyget 14YB3 och visat förtöend. Vid tillverkningen har mycket stränga kvalitetskrav tillämpats för att säkerställa en klanderfri apparatfunktion.

## 1. Observera!

Läs noggrant igenom denna bruksanvisning och bifogade säkerhetsanvisningar innan du sätter apparaten i drift. Det är livsfarligt att inte följa säkerhetsföreskrifterna.

Tillverkaren ansvarar inte för användningar som avviker från bruksanvisningen, samt för egenmäktiga förändringar.

Wire-Wrap virverktyget 14YB3 motsvarar EG-försäkran om överensstämmelse enligt de grundläggande säkerhetskraven i direktiv 89/ 336/ EEG, 73/ 23/ EEG.

## 2. Beskrivning

Virverktyget 14YB3 är skyddsisolert och drivs med 230 V nätspänning. Universalmotorn är lagrad med kullager i båda ändarna. Släpringskontakterna är utbytbara. Verktyget är avstört till nivån N-12 dB och är lämpar sig därför väl för arbeten med telekommunikationsanläggningar. Indexkopplingen kan ställas in med 45°-steg utan verktyg när ställmuttern är lossad. På så sätt kan verktyget anpassas till det aktuella arbetsättet och ledarens utgående riktning. Virklingen och hylsan kan också bytas ut utan särskilda verktyg. Modellen 29315AA3 har fast huvud, medan modellen 29317AA8 har fjädrande huvud. Hos det fjädrande huvudet förskjuts virstiftet axiellt mot fjädertrycket under virningen. Det finns virklingor och hylsor för alla konventionella ledare och virstift. För ledare från AWG30 till AWG22 kan man använda CSW-virklingor (kombinerad klippning och skalning). Virklingor och hylsor ingår inte i leveransomfattningen och måste beställas separat.

## 3. Idrifttagning

För att sätta in virklingen och hylsan måste spännumttern lossas. För föst i virklingen och sedan hylsan i spännyhysan. Hylsan måste läsas av lässtiftet. Spän spännumttern för hand när verktyget är i gång. Om indexvärdet skall ändras, måste inställningsmuttern lossas och hela spännyhysan vri-

das till önskad position.

## Underhåll

Vid underhållsarbeten på virverktyget måste nätsladden vara utdragen ur eluttaget. Verktyget är hopsatt såsom visas på sprängritningen. Se till att motorn och växeln inte är spänns mot varandra vid monteringen. Planetväxeln och slirkopplingen skall smörjas med fett av typ ESSO BEACON 2 efter varje demontering. För att byta ut släpringskontakterna skall tryckfjäderna tas bort, de förbrukade kolkontakterna bytas ut mot nya och tryckfjäderna åter sättas på plats.

## 4. Tillbehör

Virklingor, hylsor (se virningskatalogen).

## 5. Leveransomfattning

Verktyget leveras utan tillbehör.

Bruksanvisning.

Säkerhetsanvisningar

Sprängskiss bild sida 13

**Rätten till tekniska ändringar förbehålls!**

### Tekniska data

Nätspänning:	230 V, 50–60 Hz
Effektförbrukning:	30 W
Intermittent drift:	2 s till / 18 s från
Virområde:	AWG30 till AWG18
Säkring:	T 315 mA
Avstörningsnivå:	N-12 dB

Muchas gracias por la confianza al comprar la "herramienta Wire-Wrap 14YB3". Para la fabricación de este aparato se han aplicado unas normas de calidad muy exigentes que garantizan un correcto funcionamiento del mismo.



## 1. Atención!

Lea detenidamente el manual de instrucciones y las normas de seguridad adjuntas antes de poner en funcionamiento el aparato. Si incumple las normas de seguridad corre el riesgo de sufrir importantes lesiones físicas o incluso mortales.

El fabricante no asume ninguna responsabilidad por una utilización diferente a la descrita en el manual de instrucciones, así como por modificaciones arbitrarias.

La "herramienta Wire-Wrap 14YB3" cumple la declaración de conformidad de la CE de acuerdo con los requisitos de seguridad básicos de las Directivas comunitarias 89/336/CEE y 73/23/CEE.

## 2. Descripción

La herramienta Wire-Wrap 14YB3 dispone de aislamiento de protección y funciona con la tensión de la red de 230 V. El motor universal está alojado a ambos lados con rodamientos. Las escobillas son intercambiables. La herramienta está antiparasitada hasta un grado de interferencias N-12 dB y, por ello, es apropiada para efectuar trabajos en instalaciones de telecomunicación. El bloqueo por fiador se puede modificar sin herramientas en pasos de 45°, después de aflojar la tuerca de ajuste. De este modo se puede adaptar la herramienta a la manipulación y sentido de salida de los hilos. La sustitución de los elementos de arrollamiento y los casquillos guía es también posible sin herramientas. El modelo 29315AA3 tiene un cabezal rígido. El modelo 29317AA8 tiene un cabezal con muelles; en este cabezal se desplaza axialmente el pasador de bobinado durante el proceso contra la presión del muelle. Hay disponibles elementos de arrollamiento y casquillos guía para todos los hilos y pasadores de bobinado usuales. Para hilos de AWG30 hasta AWG22 se puede trabajar con elementos de arrollamiento KAA (corte y pelacables combinados). Los elementos de arrollamiento y los casquillos guía no pertenecen al volumen de suministro y deben pedir

se por separado.

## 3. Puesta en funcionamiento

Para la colocación del elemento de arrollamiento y del casquillo guía debe aflojarse la tuerca tensora. En primer lugar, introducir en la pinza el elemento de arrollamiento y después el casquillo guía. El casquillo guía debe encastrar en el pasador de enclavamiento. Con la herramienta funcionando, apretar a mano la tuerca tensora.

Si se debe modificar el ángulo de bloqueo, debe aflojarse la tuerca de ajuste y girarse la pinza completa a la posición deseada.

## Mantenimiento

Para efectuar trabajos de mantenimiento en la herramienta Wire-Wrap se debe separar el enchufe de la red. La herramienta se compone tal como se representa en el plano de despiece. Hay que prestar atención a que durante el montaje del motor no se deformen por tensiones entre sí el motor y el engranaje. El engranaje planetario y el acoplamiento de resbalamiento se deben lubricar con grasa del tipo ESSO BEACON 2, después de cada desmontaje. Para cambiar las escobillas se deben levantar los resortes de apriete, sustituir las escobillas usadas por las nuevas y poner de nuevo encima los resortes de apriete.

## 4. Accesorios

Elementos de arrollamiento, casquillos guía (véase catálogo Wire-Wrap)

## 5. Volumen de suministro

La herramienta se suministra sin accesorios.

Instrucciones de servicio

Normas de seguridad

Plano de despiece Figura página 13

**¡Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas!**

### Datos técnicos

Tensión de conexión:	230 V, 50 - 60 Hz
Consumo de potencia:	30 W
Servicio intermitente:	2 s ON / 18 s OFF
Gama de arrollamiento:	AWG30 hasta AWG18
Valor del fusible:	T315 mA
Grado de desparasitaje:	N-12dB

Vi takker for købet af „Wire-Wrap-værktøj 14YB3“. Under fremstillingen gælder vore strengeste kvalitetskrav, som sikrer, at apparatet fungerer fejlfrit.

## 1. Forsiktig!

Før apparatet tages i brug, bør betjeningsvejledningen og de vedlagte sikkerhedsanvisninger læses nøje igennem. Såfremt sikkerhedsforskrifterne ikke overholdes, er der fare for liv og leved.

Ved anden anvendelse end den, som beskrives i betjeningsvejledningen, samt selvbestaltede forandringer på apparatet, bortfalder producentens produktansvar.

„Wire-Wrap værktøj- 14YB3“ overholder EU's overensstemmelseserklæring i henhold til de grundlæggende sikkerhedskrav i direktiverne 89/336/EØF og 73/23EØF.

## 2. Beskrivelse

Wire-Wrap-værktøjet 14YB3 er beskyttelsesisolert; det drives over 230 V nethospænding. Universalmotoren har kuglelejer på begge sider. Kulbørsterne kan udskiftes. Værktøjet er støjdæmpet til støjdæmpningsgrad N-12 dB og således egnet til arbejder på telekommunikationsanlæg. Indeksringen kan ændres i 45°-skridt uden brug af værktøj, når indstillingsmøtrikken er løsnet. Derved kan værktøjet tilpasses med hensyn til håndtering og trådenes afgangsretning. Udkiftningen af viklingsindsatserne og føringsrørene kan ligeledes udføres uden værktøj. Model 29315AA3 har et fast hovedstykke. Model 29317AA8 har et affjedret hovedstykke; ved dette hovedstykke skubbes viklingsstiften aksialt mod fjedertrykket under viklingsprocessen. Der står viklingsindsatser og føringsrør til rådighed til alle gængse tråde og viklingsstifter. Til trådene fra AWG30 til AWG22 kan man arbejde med en KAA (kombineret afskærende og afisolerede) trådføringsindsats. Viklingsindsatser og føringsrør ,er ikke inkluderet i leveringsomfanget, de skal bestilles separat.

## 3. Igangsætning

Til indsætning af viklingsindsatsen og føringsrøret skal spændemøtrikken løsnes. Først indsættes viklingsindsatsen og derefter føringsrøret i spændetangen. Foringsrøret skal gå i hak i låsestiften. Spændemøtrikken strammes med hånden, mens værktøjet løber.

Hvis indeksvinklen skal ændres, skal indstillingsmøtrikken løsnes, og hele spændetangen drejes i den ønskede position.

### Vedligeholdelseshenvisninger

Inden ethvert vedligeholdelsesarbejde på Wire-Wrap-værktøjet skal stikket trækkes ud af stikkontakten. Værktøjet sættes sammen som vist på den eksploderede tegning. Sørg ved monteringen for, at motoren og drevet ikke spænder. Planetgearet og glidekoblingen skal smøres med fedtstof af typen ESSO BEACON 2, hver gang de har været afmonteret. Til udskiftning af kulbørsterne skal trykfjedrene løftes, de slidte kul udskiftes med nye, og trykfjederen sættes på igen.

## 4. Tilbehør

Viklingsindsatser, føringsrør (se Wire-Wrap-kataloget)

## 5. Leveringsomfang

Værktøjet leveres uden tilbehør  
Driftsvejledning  
Sikkerhedshenvisninger

Expl. Tegning side 13

**Forbehold for tekniske ændringer!**

### Tekniske data

Tilslutningsspænding:	230 V, 50-60 Hz
Optaget effekt:	30 W
Intermitterende drift:	2 sek. tændt / 18 sek. slukket
Viklingsområde:	AWG30 til AWG18
Sikringsværdi:	T315 mA
Støjdæmpningsgrad:	N-12 dB

Agradecemos-lhe a confiança demonstrada ao comprar a ferramenta Wire-Wrap 14YB3. Na produção tomaram-se por base as rigorosas exigências de qualidade, que asseguram um funcionamento em perfeitas condições do aparelho.



## 1. Atenção!

Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia com atenção este manual do utilizador e as indicações de segurança em anexo. Se não respeitar as normas de segurança corre risco de vida.

O fabricante não se responsabiliza pela utilização da ferramenta para aplicações diferentes das descritas no manual do utilizador, nem pela modificação abusiva da ferramenta.

A ferramenta Wire-Wrap 14YB3 corresponde à declaração de conformidade CE, conforme as exigências fundamentais de segurança das directivas 89/336/CEE e 73/23/CEE.

## 2. Descrição

A ferramenta Wire-Wrap 14YB3 dispõe de isolamento protetor e trabalha com tensão de rede de 230 V. O motor universal está assente em rolamentos de esferas em ambos os lados. As escovas de carvão são substituíveis. A ferramenta está desparasitada segundo a classe de interferências N-12 dB, o que permite a sua utilização para trabalhos em instalações de telecomunicação. Depois de soltar a porca de ajuste, a indexação pode ser alterada em passos de 45 ° sem necessitar qualquer ferramenta para o fazer. Assim, a ferramenta pode ser adaptada ao manuseio e ao sentido de saída dos arames. A substituição dos enroladores e dos casquilhos de guia também se deixa efectuar sem ferramenta. O modelo 29315AA3 tem um cabeçote rígido. O modelo 29317AA8 tem um cabeçote apoiado em mola; no caso deste cabeçote, durante o enrolamento é deslocado axialmente o perno de enrolamento contra a pressão da mola. Os enroladores e casquilhos de guia disponíveis são utilizáveis para todos os tipos convencionais de arame. Para arames de AWG30 a AWG22, pode-se trabalhar com enroladores KAA (cortador e descarregador combinado). Os enroladores e casquilhos de guia não fazem parte do volume de fornecimento e têm de ser encoroados separadamente.

## 3. Colocação em funcionamento

Para meter o enrolador e o casquillo de guia é necessário soltar a porca tensora. Inserir na pinça de aperto primeiro o enrolador, e depois o casquillo de guia. O casquillo de guia tem de encaixar no perno de fixação. Apertar a porca tensora com a mão enquanto a ferramenta está em movimento. Para modificar o ângulo de indexação, é necessário soltar a porca de ajuste e rodar toda a pinça de aperto para a posição desejada.

## Manutenção

Antes de realizar trabalhos de manutenção, a ferramenta Wire-Wrap tem de ser desligada da rede eléctrica tirando a ficha de ligação à rede. A ferramenta é montada conforme ilustrado na vista explodida. Atenção para que no acto da montagem o motor e a engrenagem não fiquem fixos sob torção em relação um ao outro. Após cada desmontagem, a engrenagem planetária e o acoplamento por fricção têm de ser lubrificados com massa lubrificante do tipo ESSO BACON 2. Para substituir as escovas de carvão, é necessário levantar as molas de sujeição, substituir as escovas gastas por novas e voltar a colocar a mola de sujeição.

## 4. Acessórios

Enroladores, casquilhos de guia (ver catálogo Wire-Wrap)

## 5. Volume de fornecimento

A ferramenta é fornecida sem acessórios.

Instruções de serviço

Indicações de segurança

Vista explodida, ver página 13

**Reservado o direito a alterações técnicas!**

### Dados técnicos

Tensão de ligação:	230V, 50-60 Hz
Potência absorvida:	30W
Funcionamento descontínuo:	2 s Ligado / 18 s Desligado
Margem de enrolamento:	AWG30 até AWG18
Fusível:	T315 mA
Classe de desparasitagem:	N-12 dB

Kiitämme sinua luottamuksestasi, jota Wire-Wrap-käämijä 14YB3. Valmistuksen perustana ovat kovat laatuvaatimukset, jotka takaavat laitteen moitteettoman toiminnon.

## 1. Huomio!

Lue nämä käyttöohjeet ja oheiset turvallisuusohjeet huolellisesti läpi ennen laitteen käyttöönottoa. Turvallisuusmäärysten noudattamattajätäminen voi uhata henkeä ja elämää.

Valmistaja ei vastaa muista käyttöohjeista poikkeavasta käytöstä tai omavaltaisista muutoksista.

Wire-Wrap-käämijä 14YB3 vastaa EU:n vaatimustenmukaisuusvakuitusta turvallisuusdirektiiviin 89/336/ETY ja 73/23ETY mukaan.

## 2. Käyttöohjje

Wire-Wrap-käämijä 14YB3 on suojaeristetty, se toimii 230 V verkkovirralla. Yleisvirtamoottori on kuulalaakeritu molemmiin puolin. Hiilet voi vaihtaa erikseen. Työkalun häiriönpistoluoikka on N 12 dB, joten se soveltuu käytettäväksi telekommunikaatiolaitteissa. Mekaanisen ohjaimen asentoa voidaan muuttaa 45° kulmassa, kun ensin lösätään sen säätmutteria. Näin työkalua voidaan säätää tarpeen mukaan lankojen ulostulosuunta huomioiden. Myös käämitysmallit ja ohjausholkit voidaan vaihtaa ilman erikoistyökaluja. Mallissa 293 15AA3 on kiinteä pääkappale. Mallissa 29317AA8 on joustava pääkappale: tässä mallissa käämitystappi työntyy käämityksen aikana akselin suunnassa jousivoimaan vasten. Käämitysmalleja ja ohjausholkkeja on saatavana kaikkia yleisimpiä lanka- ja käämitystappikokoja varten. Lankakokoja AWG30 - AWG22 työstettäessä voidaan käyttää KAA-käämitysmalleja (yhdistetty leikkuri ja eristeen poista). Käämitysmallit ja ohjausholkit eivät kuulu vakiovarusteisiin, ne on tilattava erikseen.

## 3. Käyttöönotto

Ennen kuin käämitysmalli ja ohjausholkki voidaan asettaa paikoilleen, on ensin lösättävä kiristysmutteria. Aseta ensin käämitysmalli ja sen jälkeen ohjausholkki kiristyspihtiin.

Ohjausholkin on lukkiuduttava paikalleen lukitustapin varaan. Kierrä kiristysmutteri kiinni käsivoimin.

Jos ohjauskulmaa on muutettava, on ensin lösättävä säätmutteria ja sen jälkeen kierrettävä koko pihtiosa haluttuun kulmaan.

## Huolto

Ennen huoltotoimiin ryhtymistä on muistettava kytkeä laitteen pistoke irti verkkovirrasta. Työkalun kokoonpano selviää räjähdysspiirustuksesta. Asennusvaiheessa on katsottava, että moottori ja valo tulevat oikeaan asentoon. Planeettapöörästö ja liukukytkin on aina uudelleenasennettäessä voideltava rasvalla ESSO BACON 2. Hiiliharjojen vaihto: Nosta pitojouset ylös, vaihda hiilet ja paina pitojouset takaisin paikoilleen.

## 4. Lisävarusteet

Käämitysmallit, ohjausholkit (ks. Wire-Wrap-tuoteluettelo)

## 5. Vakiovarusteet

Työkalu toimitetaan ilman lisävarusteita.

Käyttöohje

Turvallisuusohjeet

Explo kuva sivu 13

## Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään!

### Tekniset tiedot

Liitäntäjännite:	230 V, 50-60 Hz
Tehonotto:	30 W
Käyntisykli:	2 s päällä / 18 s pois päältä
Käämityskoot:	AWG 30 - AWG 18
Varoke:	T315 mA
Häiriönpisto:	N 12 dB

Σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη που μας δείξατε, εργαλείο "Wire-Wrap 14YB3". Κατά την κατασκευή τηρήθηκαν αυστηρές απαιτήσεις ποιότητας, ώστε να εξασφαλίζεται η άψογη λειτουργία της συσκευής.



## 1. Προσοχή!

Πριν τη θέση σε λειτουργία της συσκευής διαβάστε παρακαλώ προσεκτικά αυτές τις δηγίες λειτουργίας και τις συνημμένες υποδείξεις ασφαλείας. Σε περίπτωση μη τήρησης των κανονισμών ασφαλείας υπάρχει κίνδυνος για τη ζωή και την αρτιμέλειά σας.

Για κάθε άλλη χρήση, που αποκλίνει από τις οδηγίες λειτουργίας, καθώς και σε περίπτωση αυθαίρετης μετατροπής, δεν αναλαμβάνεται από την πλευρά του κατασκευαστή καμία ευθύνη.

Οι εργαλείο "Wire-Wrap 14YB3" ανταποκρίνεται στις θεμελιακές απαιτήσεις των οδηγιών 89/336/E.O.K. και 73/23/E.O.K.

## 2. Περιγραφή

Το εργαλείο Wire-Wrap 14YB3 διαθέτει προστατευτική μόνωση και λειτουργεί με τάση ηλεκτρικού δικτύου 230 Βολτ. Ο κινητήρας γενικών εφαρμογών του εργαλείου αυτού είναι εδρασμένος και από τις δύο του πλευρές σε ρουλεμάν. Οι ανθρακοψήκτρες διαθέτουν δυνατότητα αντικατάστασης. Το εργαλείο αυτό έχει υποστεί εξουδετέρωση παρασίτων σε βαθμό N-12 dB και είναι κατάλληλο ένεκα τουτό για εργασίες επί τηλεπικοινωνιακών εγκαταστάσεων. Ο μηχανισμός δεικτών μπορεί να υποστεί μετατροπή μετά το ξεβίδωμα του ρυθμιστικού περικοχλίου, χωρίς ειδικό εργαλείο, σε ρυθμιστικά βήματα των 45 μοιρών. Με τον τρόπο αυτό μπορεί να αναπροσαρμοστεί το εργαλείο αυτό στους εκάστοτε αναγκαίους χειρισμούς και στη διεύθυνση εξόδου των συρμάτων. Η αντικατάσταση των ανθρακοψήκτρων και των πρωθητικών κελυφών μπορεί να διενεργηθεί επίσης χωρίς ειδικό εργαλείο. Το μοντέλο 29317AAB διαθέτει μία σταθερή κεφαλή. Το μοντέλο 29317AAB διαθέτει μία ελατηριακή κεφαλή. Κατά την εφαρμογή της προαναφερόμενης ελατηριακής κεφαλής προκύπτει εισαγωγή του αξονίσκου περιτύλιξης για τη διενέργεια της λειτουργίας περιτύλιξης σε

αξονική διεύθυνση εναντίον της ελατηριακής πίεσης. Τα εξαρτήματα περιτύλιξης και τα πρωθητικά κελύφη προσφέρονται για όλα τα συνήθη είδη συρμάτων και αξονίσκων περιτύλιξης. Για σύρματα μεγέθους από AWG30 μέχρι AWG22 μπορεί να γίνει επεξεργασία με εξαρτήματα

περιτύλιξης τύπου KAA (εξαρτήματα συνδυασμένης αποκοπής και μόνωσης). Τα εξαρτήματα περιτύλιξης και τα πρωθητικά κελύφη δεν αποτελούν συστατικό στοιχείο του βασικού σετ της εμπορικής παράδοσης και πρέπει να παραγγελθούν ξεχωριστά.

## 3. Αρχική θέση σε λειτουργία

Για την εφαρμογή του εξαρτήματος περιτύλιξης και του πρωθητικού κελύφους πρέπει να ξεβιδωθεί πρώτα το συσφιχτικό περικόχλιο. Εντός της συσφιχτικής τανάλιας πρέπει να εισαχθεί κατ' αρχήν το εξάρτημα περιτύλιξης και ακολούθως το πρωθητικό κέλυφος. Το πρωθητικό κέλυφος πρέπει να συνδεθεί σταθερά μέχρι το τέρμα του εντός του σταθεροποιητικού αξονίσκου. Προβείτε σε σφίξιμο του συσφιχτικού περικοχλίου με το χέρι, ενώ το εργαλείο βρίσκεται σε λειτουργία.

Σε περίπτωση, κατά την οποία πρέπει να διενεργηθεί μετατροπή της γνώσης δεικτών, πρέπει να προηγηθεί αποσύνδεση του ρυθμιστικού περικοχλίου και επακόλουθη περιστροφή της συνολικής συσφιχτικής τανάλιας στην εκάστοτε απαιτούμενη ρυθμιστική θέση.

### Συντήρηση

Πριν από τη διενέργεια εργασιών συντήρησης επί του εργαλείου Wire-Wrap πρέπει να γίνει προηγουμένως αποσύνδεση του βιόματος της συσκευής από την πρίζα του ηλεκτρικού ρεύματος. Το εργαλείο αποτελείται από τα αντίστοιχα εξαρτήματα, τα οποία εμφανίζονται στη σχετική ενδεικτική απεικόνιση. Πρέπει να δοθεί προσοχή, ώστε κατά τη συναρμολόγηση να μη δημιουργηθεί λανθασμένη σύσφιξη μεταξύ του κινητήρα και του κιβωτίου ταχυτήτων. Το πλανητικό κιβώτιο ταχυτήτων και ο συμπλέκτης ολοθητηρής πρέπει να γρασσάρονται μετά από κάθε αποσυναρμολόγηση με χρησιμοποίηση γράσσου τύπου ESSO BACON 2. Για την αντικατάσταση των ανθρακοψήκτρων πρέπει να προηγηθεί ανύψωση των πιεστικών ελατηριών. Ακολούθως πρέπει να γίνει η αντικατάσταση των φθαρμένων ανθρακοψήκτρων και εφαρμογή νέων. Τελικά πρέπει να εφαρμοστούν πάλι στη

### Τεχνικά στοιχεία

Ηλεκτρική τάση:	230 V, 50-60 Hz
Κατανάλωση ηλεκτρικού ρεύματος:	30 W
Διακεκομμένη λειτουργία:	2 δευτερόλεπτα λειτουργία / 18 δευτερόλεπτα διακοπή
Τομέας περιτύλιξης:	AWG30 μέχρι AWG18
Μέγεθος της ηλεκτρικής ασφάλειας:	T315 mA
Βαθμός εξουδετέρωσης παρασίτων:	N-12 dB

θέση τους τα πιεστικά ελατήρια.

#### 4. Οδηγίες εργασίας

Εξαρτήματα περιτύλιξης, πρωωθητικά κελύφη (βλέπε κατάλογο Wire-Wrap)

#### 5. Συμπληρωματικά εξαρτήματα

Το εργαλείο προσφέρεται χωρίς συμπληρωματικά εξαρτήματα.

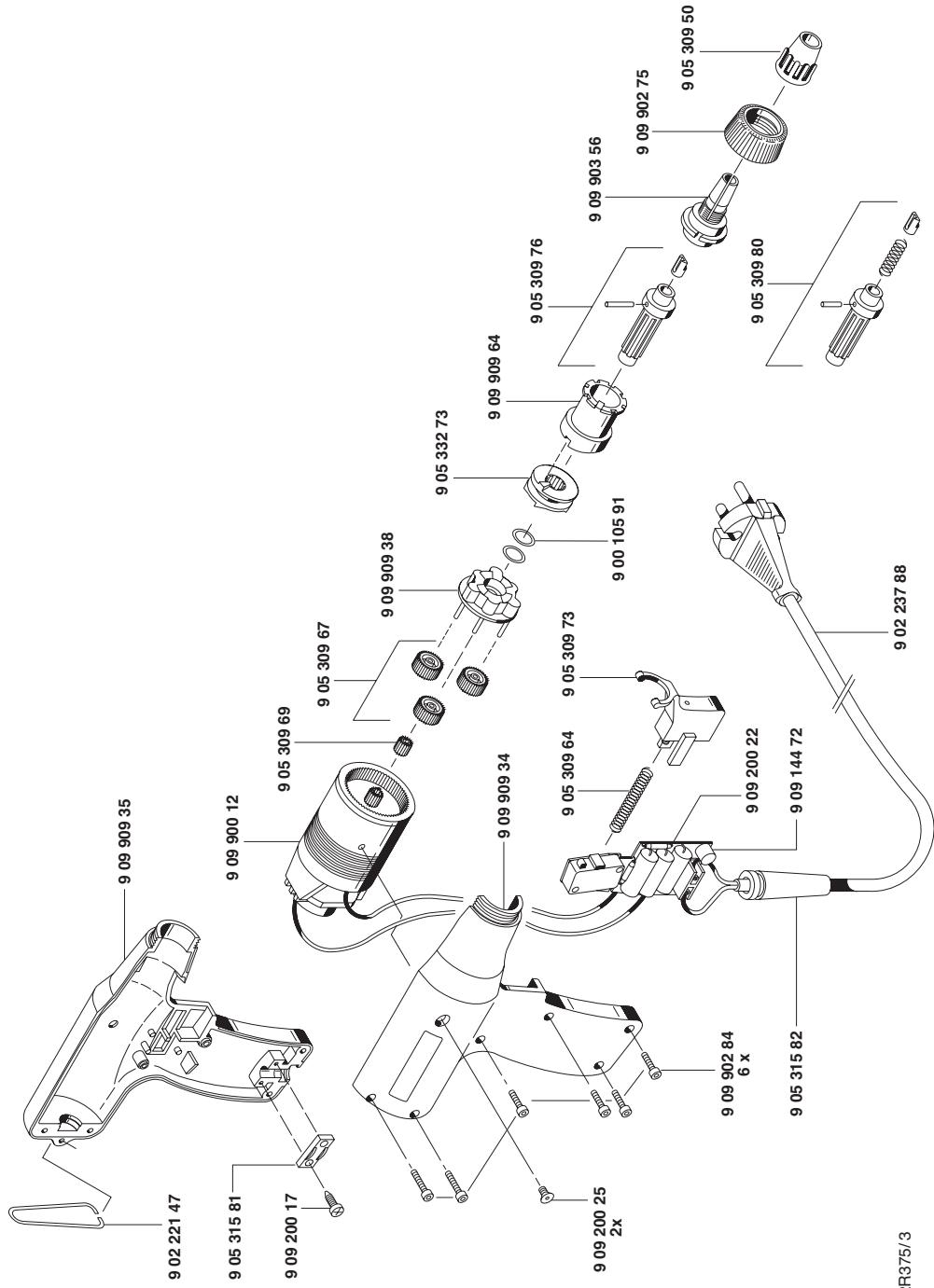
Οδηγίες λειτουργίας

Οδηγίες Λειτουργίας

Βλέπε ενδεικτικό σχέδιο στη σελίδα 13

Με επιφύλαξη του δικαιώματος τεχνικών αλλαγών!

**Explo-Drawing**





[www.cooperhandtools.com/europe](http://www.cooperhandtools.com/europe)

**Cooper Tools GmbH**

Carl-Benz-Straße 2  
74354 Besigheim  
Tel.: 07143/580-0  
Fax: 07143/580-108  
E-mail: [Info@coopertools.de](mailto:Info@coopertools.de)

**Cooper Tools S.A.S.**

25 Maurice Chevalier, BP 46  
77832 Ozoir La Ferriere  
Tél: (01) 60.18.55.40  
Fax: (01) 64.40.33.05

**Cooper Tools**

A Division of Cooper  
(Great Britain) Limited  
4th Floor Pennine House  
Washington  
Tyne & Wear  
NE37 1LY  
Great Britain  
Tel.: (0191) 419 7700  
Fax: (0191) 417 9421

**Cooper Italia S.r. I.**

Viale Europa 80  
20090 Cusago (MI)  
Italy  
Tel.: (02) 90 33 101  
Fax: (02) 90 39 42 31

**Erem S.A.**

Rue de la Roselière  
1401 Yverdon-les-Bains  
Tél: (024) 426 12 06  
Fax: (024) 425 09 77

**Cooper Tools**

P.O. Box 728  
Apex, NC 27502-0728

**Northeast**

Phone: 919-362-7540  
Fax: 800-854-5137

**South**

Phone: 919-362-7541  
Fax: 800-854-5139

**Midwest**

Phone: 919-362-7542  
Fax: 800-854-5138

**West Coast (Southwest)**

Phone: 919-362-1709  
Fax: 800-546-7312

**All other USA inquires**

Fax: 800-423-6175